



جامعة عين شمس
كلية التربية النوعية
قسم التربية الفنية

الصياغة التشكيلية لمختارات من رباعيات الشعر المصرى الحديث لإثراء القيم الفنية فى اللوحة التصويرية

**The forming imagery selections of the modern
Egyptian Poetry quatrain to enrich the artistic
values in the artistic imagery**

بحث مقدم من

سوسن شعبان عبد العزيز

معيدة بقسم التربية الفنية
كلية التربية النوعية – جامعة الفيوم

استكمالاً لمتطلبات الحصول على درجة الماجستير فى التربية النوعية قسم التربية الفنية
تخصص (تصوير)

إشراف

أ.د/سالي محمد على شبل

أستاذ الرسم والتصوير بقسم
التربية الفنية ووكيل الكلية
لشئون التعليم والطلاب بكلية
التربية النوعية بجامعة عين شمس

أ.د/عيد سعد يونس

أستاذ النقد الفنى المتفرغ
بقسم التربية الفنية
بكلية التربية النوعية
بجامعة عين شمس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا

عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴾

صدق الله العظيم

(سورة البقرة الآية ٣٢)

شكر وتقدير

"الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ"
حمداً لله وشكراً له سبحانه وتعالى على أن ساعدنى وأعاننى وهدانى إلى
سواء السبيل ووفقنى لأتم عملى هذا بُغية رضاه سبحانه وتعالى فهو نِعَم
المولى ونِعَم النصير وسُبْحانَكَ لا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا.

وإنَّه لَيُسْعِدُنِي أَنْ أَتَقَدَّم بِأَسْمَى آيَاتِ الشُّكْرِ وَالِامْتِنَانِ وَالتَّقْدِيرِ إِلَى أ.د/ عيد
سعد يونس أستاذ النقد الفنى المتفرغ بقسم التربية الفنية - كلية التربية النوعية
- جامعة عين شمس، لِمَا قَدَّمَهُ لِي مِنْ سَدِيدِ الرَّأْيِ وَجَلِيلِ النَّصِيحِ وَالْإِرْشَادِ
والتَّوْجِيهِ، كَمَا أَنَّهُ لَمْ يَبْخُلْ عَلَيَّ بِالْجُهِدِ وَالْوَقْتِ، فَقَدْ كَانَ لِي نِعَمُ الْمُعِينِ بَعْدَ اللَّهِ
-عزَّ وجلَّ- إِلَى أَنْ خَرَجَ هَذَا الْبَحْثُ بِصُورَتِهِ الْحَالِيَةِ فَلَهُ مَنِ عَظِيمُ الشُّكْرِ،
وَلَا يُمْكِنُ أَنْ تُعْبَرِ هَذِهِ الْكَلِمَاتُ عَنْ مَا أَكُنْ لَهُ مِنْ تَقْدِيرٍ وَإِحْتِرَامٍ، فَلَهُ مَنِ كَلِ
الشُّكْرِ وَالتَّقْدِيرِ وَجَزَاهُ اللَّهُ عَنِّي خَيْرَ الْجَزَاءِ.

وَيُسْعِدُنِي وَيُشْرَفُنِي أَنْ أَتَقَدَّم بِخَالِصِ شُكْرِي وَتَقْدِيرِي الْعَمِيقِ إِلَى أ.د/
سالى مُحَمَّد على شبل، أستاذ الرسم والتصوير بقسم التربية الفنية ووكيل
الكلية لشئون التعليم والطلاب - كلية التربية النوعية - جامعة عين شمس، لِمَا
قَدَّمْتَهُ لِي مِنْ عَوْنٍ صَادِقٍ وَتَوْجِيهِ مَثْمُرٍ، وَالتَّيَّ عَلِمْتَنِي وَأَفَادْتَنِي كَثِيرًا وَمَا
بَخَلْتَ بِوَقْتِهَا وَجَهْدِهَا أَبَدًا، فَقَدْ بَذَلْتَ الْجُهِدَ مِنْ تَوْجِيهَاتٍ وَأَرَاءِ قِيَمَةٍ كَانَ لَهَا
عَظِيمُ الْآثَرُ فِي إِعْدَادِ هَذَا الْبَحْثِ، فَلَهَا مَنِ جَزِيلُ الشُّكْرِ وَالْعُرْفَانِ.

كما أتوجه بعظيم الشكر والتقدير للسادة أعضاء لجنة الحكم والمناقشة إلى
أ.د ميرفت زكى شرباش أستاذ التصوير ورئيس قسم التصوير سابقًا - كلية
التربية الفنية - جامعة حلوان، على تفضلها بالموافقة على مناقشة هذا البحث،
وأرجو أن يحوز جهدى المتواضع رضائها، فجزاها الله عني خير الجزاء.

وأتوجه بالشكر والتقدير إلى أ.د/ نادية عبدالمعطي محمد أبوطالب أستاذ
الرسم والتصوير - كلية التربية النوعية - جامعة عين شمس، لتفضلها
بالموافقة على مناقشة هذا البحث، وأرجو أن يكون قد حاز إعجابها، فجزاها
الله عني خير الجزاء.

وبكل مشاعر الحب والتقدير والوفاء والعرفان بالجميل أقدم شكرى
وتقديرى إلى والدى الحبيب والذى الغالية لِمَا عَانُوهُ مَعِي طِيلَةَ سَنَوَاتِ
دِرَاسَتِي وَبَحْثِي وَلِمَا قَدَّمُوهُ لِي مِنْ عَوْنٍ وَجُهِدٍ صَادِقٍ، وَأَسْأَلُ اللَّهَ لَهُمَا الصَّحَّةَ
وَالْعَافِيَةَ وَأَسْأَلُهُ سُبْحَانَهُ أَنْ يَبَارِكَ لِي فِيهِمَا وَيَغْفِرَ لِي تَقْصِيرِي فِي حَقِّهِمَا.

وأَتَقَدِّمُ بِكُلِّ مَشَاعِرِ الْإِعْتِزَالِ وَالشُّكْرِ وَالتَّقْدِيرِ الْعَمِيقِ إِلَى أَخِي وَأَخْتِي الْأَحِبَّاءِ
لِمُسَاعَدَتِهِمْ لِي وَتَشْجِيعِهِمْ لِي مِمَّا كَانَ لَهُ عَظِيمُ الْأَثَرِ فِي نَفْسِي.
كَمَا أَتَقَدِّمُ بِخَالِصِ الشُّكْرِ وَالتَّقْدِيرِ وَالاحْتِرَامِ لِأَسَاتِذَتِي الْأَجْلَاءِ وَأَصْدِقَائِي
الْأَعْزَاءِ وَرَفَقَائِي دَرَبِي لِمَا قَدَّمُوهُ لِي مِنْ دَعْمٍ.

وَحَتَمًا فَإِنِّي لَا أَدْعِي أَنَّنِي قَدْ بَلَغْتَ الْغَايَةَ، وَحَسْبِيَ أَنَّنِي قَدْ حَاوَلْتُ
وِاجْتَهَدْتُ، فَإِنْ كُنْتُ قَدْ وُفِّقْتُ فَمَا التَّوْفِيقُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ
قَصُرْتُ، فَمَا الْكَمَالُ إِلَّا لِلَّهِ وَحْدَهُ، وَأَسْأَلُ الْمَوْلَى عَزَّ وَجَلَّ أَنْ يَجْعَلَ عَمَلِي هَذَا
خَالِصًا لَوَجْهِهِ الْكَرِيمِ، وَأَنْ يَنْفَعَ بِهِ، إِنَّهُ وَلِيُّ ذَلِكَ وَالْقَادِرُ عَلَيْهِ.
وَاللَّهُ وَلِيُّ التَّوْفِيقِ..

الباحثة

إهداء

إلي والدي الحبيب ووالدتي الغالية عرفاناً
منني بجميلهما علي وما قدماه لي من عون
ومساعدة أهديهما هذه الرسالة ودعواتي
لهما بالصحة والعافية وطول العمر

الباحثة

الفهارس

أولاً: فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوعات
٢٧:١	الفصل الأول
	(التعريف بالبحث وإجراءاته)
٣	• خلفية البحث
٩	• مشكلة البحث
٩	• هدف البحث
٩	• فرض البحث
١٠	• أهمية البحث
١٠	• حدود البحث
١٠	• منهج البحث
١٠	- الإطار النظري
١١	- تطبيقات البحث (التجربة البحثية)
١١	• إجراءات البحث
١٢	• الدراسات المرتبطة
١٢	أولاً دراسات تناولت الصياغة التشكيلية لشعر الرباعيات
١٢	١- دراسة مصطفى لطفي بكر
١٣	٢- دراسة وائل حمدي القاضي

الصفحة	الموضوعات
	<u>ثانياً دراسات تناولت تجسيد الصورة الأدبية والشعرية إلى</u>
١٥	صياغة تشكيلية
١٥	١- دراسة مي علي محمد ندا
١٧	٢- دراسة سكينه رزاق واجد
١٩	٣- دراسة مها جورج ميخائيل
٢٠	٤- دراسة آية سعد الدين حسن
	<u>ثالثاً دراسات تناولت الترجمة التشكيلية للصيغ البلاغية</u>
٢١	في اللغة العربية
٢١	١- دراسة حسام الدين جلال علي
٢١	٢- دراسة شيرين خميس محمد عمارة
٢٢	٣- دراسة دينا عادل عبد اللطيف يوسف
٢٥	• مصطلحات البحث
٢٥	١- الصورة الشعرية
٢٦	٢- الشعر العامي
٢٦	٣- الرباعيات
٨٥:٢٨	<u>الفصل الثاني</u>
	<u>(الصورة الفنية بين اللغة اللفظية واللغة التشكيلية)</u>
٣٠	• تعريف اللغة وماهيتها
٣٧	• الكتابة العربية .. النشأة والتطور
٣٨	- تعريف الكتابة

الموضوعات	الصفحة
• جماليات اللغة العربية كلغة لفظية	٤١
• الرمزية كإحدى وظائف اللغة	٥١
• الرمز الفني، والتفكير الإبداعي	٥٢
• فن القول و فن الشكل	٥٤
• التعبير الفني... بين الكلمة والصورة	٥٥
• التصوير الجمالي في فنون الكلمة	٦٠
• الصيغ البلاغية في اللغة العربية	٧٧
أولاً: الصيغ البلاغية في اللغة العربية وترجمتها تشكيلاً..	٧٩
- التجسيد	٧٩
- التوضيح	٧٩
- الإيجاز	٧٩
- الإحلال	٧٩
ثانياً: الصيغ البلاغية وصياغتها تشكيلاً في العمل الفني	٨٠
- التشبيه	٨٠
- الإستعار	٨١
- الكناية	٨٢
- المجاز	٨٣
- المفارقة	٨٤
- المبالغة	٨٥

الموضوعات	الصفحة
الفصل الثالث	١٤٤:٨٦
(جدلية العلاقة بين الصورة الشعرية والصياغة التشكيلية)	
• تمهيد	٨٨
• فن الشعر .. مفهومه وأغراضه	٩٠
• مميزات الشعر العربي	٩٣
• أنواع الشعر العربي	٩٥
• أغراض الشعر بوجه عام	١٠١
• الصورة الشعرية وخصائصها	١٠٢
- الصورة الشعرية قديماً	١٠٣
- الصورة الشعرية حديثاً	١٠٤
• خصائص الصورة الشعرية وجمالياتها	١٠٦
• التأويل اللغوي للنص الشعري	١٠٩
• جدلية العلاقة بين الفن التشكيلي والشعر	١١٦
أولاً: علاقة الفن التشكيلي بالشعر بين الإئتلاف والإختلاف ..	١١٦
ثانياً: التشابه بين فني التصوير والشعر	١٢١
• مواكبة الصورة الشعرية لمسيرة الصورة التشكيلية	١٢٨
• دلالات الشكل البصري في الشعر العربي الحديث	١٣٣
• مداخل الترجمة التشكيلية للشعر من حيث:	١٣٩
- الموضوع والمضمون	١٤٠
- الصور الشعرية	١٤١

الصفحة	الموضوعات
١٤٢	- الأساليب البلاغية
١٤٢	- الصور الخيالية
٢٣٩:١٤٥	الفصل الرابع
	(المعادل الشكلى للصورة الشعرية فى فن التصوير)
١٥٧	١. الصياغة التصويرية للمضمون الفكرى للقصيدة الشعرية
١٥٩	٢. الصياغة الشكلية لكلمات القصيدة
	أولاً: نماذج من الأعمال التصويرية المستلهمة من القصيدة
١٦١	الشعرية:.....
١٦١	- الفنانون الأجانب
١٦١	١-فرانثيسكو جويا
١٦٦	٢-إفريت باربي
١٦٨	٣-خوان ميرو
١٧٠	٤-رينيه ماجريت
١٧٢	٥-فرانسيس بيكون
١٧٥	- الفنانون العرب
١٧٥	الفنان وضاح السيد
١٨٠	مسابقة لوحة وقصيدة
١٨٤	ثانياً: البحوث العلمية التى تناولت الترجمة التشكيلية للشعر...
١٨٧	الرباعيات .. فى الشعر المصرى الحديث
١٨٧	• شعر الرباعيات